

**Institute of Punjabi & Cultural Studies**  
**Oriental Learning**  
**University of the Punjab, Lahore**  
**Course Outline**



<b>Programme</b>	BS (Punjabi)	<b>Course Code</b>	BSPB-804	<b>Credit Hours</b>	3
<b>Course Title</b>	پنجابی وچ ترجمہ کاری دی روایت				
<b>Course Introduction</b>					
ایس کورس وچ پڑھیاراں نوں ترجمے دے اصول، ترجمے دی اہمیت تے پنجابی وچ دو جیاں زباناں دے ترجمے دے حوالے نال جانکاری دتی جائے گی۔ نالے ترجمہ کاری دی عملی تربیت وی دتی جائے گی۔					
<b>Learning Outcomes</b>					
On the completion of the course, the students will:					
<p>ترجمے دے اصول، لوڑ، اہمیت</p> <p>پنجابی وچ دو جیاں زباناں دے ترجمے (عربی)</p> <p>عربی: سورۃ کوثر، سورۃ فیل، سورۃ قریش، سورۃ العصر، سورۃ الیکثر، سورۃ ماعون، چار قُل (الکافرون، اخلاص، فلق، الناس)</p> <p>اردو: غالب (10 غزلاں)</p> <p>فارسی: گلستانِ سعدی (کوئی 10 حکایتاں) / خطباتِ اقبال (پہلا خطبہ)</p> <p>انگریزی: بڈھاتے سمندر (ناول)</p> <p>یورپین زباناں وچ پنجابی ادب دے ترجمے: اک تعارف</p> <p>سکینڈے نیوین وچ پنجابی ادب دے ترجمے: اک تعارف</p> <p>انگریزی وچ پنجاب زبان توں ہون والے ترجمے: اک تعارف</p>					
<b>Course Content</b>			<b>Assignments/Readings</b>		
<b>Week 1</b>	ترجمے دے اصول، لوڑ، اہمیت		طالب علماں نوں ہفتہ وار اہداف دے مطابق سرناویاں دا مطالعہ کروایا جاوے گا۔ کمرہ جماعت وچ لیکچر دے دوران طالب علماں نوں تحقیقی تے تنقیدی حوالے نال سرناویاں تے آپسی بحث دی اجازت دتی جاوے گی نیز مزید ذاتی مطالعہ لئی اوہناں نوں کتاباں تجویز کیتیاں جان گیاں تے ضرورت مطابق سیمینارز، تے ورکشاپس دا انعقاد		
<b>Week 2</b>					
<b>Week 3</b>	پنجابی وچ دو جیاں زباناں دے ترجمے (عربی) عربی: سورۃ کوثر، سورۃ فیل، سورۃ قریش، سورۃ العصر، سورۃ الیکثر،				
<b>Week 4</b>					

Week 5	چار قُل (الکافرون، اخلاص، فلق، الناس)	کروایا جاوے گا۔ نالے اسائنمنٹس دتیاں جان گیاں۔
Week 6		
Week 7	اردو: غالب (10 غزلاں)	
Week 8	Mid Term Assessment	
Week 9	انگریزی: بڈھاتے سمندر (ناول)	
Week 10	یورپین زبانوں وچ پنجابی ادب دے ترجمے: اک تعارف	
Week 11		
Week 12	سکینڈے نیوین وچ پنجابی ادب دے ترجمے: اک تعارف	
Week 13		
Week 14	انگریزی وچ پنجاب زبان توں ہون والے ترجمے: اک تعارف	
Week 15		
Week 16	Final Term Assessment	

### Textbooks and Reading Material

1. اسیر عابد۔ دیوان غالب (لاہور: مجلس ترقی ادب، ۱۹۸۷)
2. جمیل احمد پال، ڈاکٹر۔ بڈھاتے سمندر (لاہور: روئل پبلی کیشنز، ۱۹۹۴)
3. شریف نجماہی۔ القرآن (لاہور: پنجابی فاؤنڈیشن، ۱۹۹۶)
4. شہاب الدین۔ حالی دی مسدس (لاہور: شرکت پرنٹنگ پریس، ۱۹۹۵)
5. ظہیر احمد شفیق، پنجابی وچ ترجمے دی روایت (لاہور: پنجاب یونیورسٹی، ۲۰۲۰)
6. نثار حمد قریشی۔ روایت اور فن (اسلام آباد: مقتدرہ قومی زبان، ۱۹۸۵)

### Teaching Learning Strategies

Teaching will be a combination of class lectures, Class discussions, and group work. Short videos/films will be shown on occasion.

**Assignments: Types and Number with Calendar**

- |                 |    |
|-----------------|----|
| • Mid           | 30 |
| • Quiz          | 05 |
| • Presentations | 05 |
| • Assignments   | 10 |
| • Final         | 50 |

**Assessment**

Sr. No.	Elements	Weightage	Details
1.	Midterm Assessment	35%	Written Assessment at the mid-point of the semester.
2.	Formative Assessment	25%	Continuous assessment includes: Classroom participation, assignments, presentations, viva voce, attitude and behavior, hands-on-activities, short tests, projects, practical, reflections, readings, quizzes etc.
3.	Final Assessment	40%	Written Examination at the end of the semester. It is mostly in the form of a test, but owing to the nature of the course the teacher may assess their students based on term paper, research proposal development, field work and report writing etc.